

Castel Maggiore

Al dirigente scolastico dell'IIS Keynes di

PROGETTO P.T.O.F. a.s.2022-2023 (PCTO)

Titolo del progetto	Laboratorio di traduzione , in collaborazione col Junior Poetry Festival
Referente del progetto	Prof.ssa Giovanna Battistini
Descrizione sintetica del progetto:	<p>Si tratta di un laboratorio di traduzione letteraria, su testi originali in una delle lingue studiate presso la nostra scuola, individuati insieme alla direzione del Festival.</p> <p>Il progetto prevede fasi di lavoro individuale e fasi di lavoro laboratoriale, coordinate dal docente di lingua della classe. Il Festival mette a disposizione il supporto di traduttori professionisti, che di norma si collegano a distanza.</p> <p>A conclusione dell'esperienza, ovvero dopo che le classi avranno sperimentato il lavoro di traduzione, la prof.ssa Rossana Lista proporrà una rielaborazione/rilettura</p>
Periodo di svolgimento	novembre 2022 – maggio 2023
Priorità cui si riferisce (desunte dal R.A.V.-P.D.M.)	Attività congruente
Traguardo/i a cui si riferisce (desunto/i dal R.A.V.-P.D.M.)	Attività congruente
Obiettivo/i di processo (desunto/i dal R.A.V.-P.D.M.)	Attività congruente
Situazione su cui interviene il progetto	Il progetto viene proposto alla classe 4FL del Liceo Linguistico per la lingua inglese e si considera come prerequisito una conoscenza di partenza di livello B1 per la maggior parte delle studentesse/degli

Partner da coinvolgere nella co-progettazione o nella realizzazione	Direzione del Junior Poetry Festival (coprogettazione); prof.ssa Rossana Lista (docente esperta in teoria e pratica della traduzione letteraria, realizzazione).
Azioni di cui consta il progetto	
Azione 1: data inizio data fine	Cosa tradurre? Individuazione dei testi da tradurre dalle rispettive lingue con la consulenza di Chiara Basile, della direzione del Junior Poetry Festival, in una data compresa tra l'approvazione del progetto e la prima
Destinatari: Classe 4FL (22 studenti)	
Persone di riferimento: prof.ssa Battistini e dott.ssa Chiara Basile	
Data inizio e fine: vedi sopra	
	Descrizione: fare riferimento in modo preciso alle sotto azioni , preferibilmente attraverso un elenco
Azione 2: data inizio data fine	Laboratorio di traduzione
Destinatari: Classe 4FL (22 studenti)	
Persona di riferimento: prof.ssa Battistini	
Data inizio: novembre 2022	
Data fine: maggio 2023	
Descrizione:	
<ul style="list-style-type: none"> - presentazione agli studenti del testo scelto; - traduzione laboratoriale in classe di una prima porzione del testo a titolo esemplificativo, con indicazioni relative alla modalità di consultazione dei dizionari; - assegnazione alla classe di una porzione di testo da tradurre individualmente a casa; - restituzione del lavoro svolto a casa e confronto tra le varie versioni possibili delle traduzioni; - definizione di una forma appropriata del testo /dei testi insieme alla traduttrice professionista; 	
Azione 3: data inizio data fine	Conferenza/e della prof.ssa Rossana Lista: <u>La teoria della traduzione e le sue applicazioni pratiche</u>
Destinatari: Classe 4FL (22 studenti)	

Persone di riferimento: prof.sse Battistini e Bestetti; prof.ssa Rossana Lista	
Data inizio/fine: una o più giornate verso fine maggio, a seconda degli impegni professionali della prof.ssa Lista	
Descrizione: fare riferimento in modo preciso alle sotto azioni , preferibilmente attraverso un elenco puntato.	
Conferenza/e della prof.ssa Lista sulla tematica espressa nel titolo:	
<ul style="list-style-type: none"> - - presentazione della teoria; - - esempi pratici; - - interazione e scambio con gli studenti e le studentesse; - - conclusione a cura della prof.ssa Lista. 	
Azione 4:	Reading conclusivo del laboratorio
data inizio	
data fine	
Destinatari: La classe 4FL (22 studenti) presenta il lavoro svolto al pubblico, ovvero potenzialmente la Presidenza, tutti gli studenti e i docenti dell'ISS J.M. Keynes, l'Amministrazione Comunale e tutta la cittadinanza di Castel Maggiore.	
Persone di riferimento: dott.ssa Chiara Basile, prof.ssa Battistini	
Data: primi di giugno 2023	
Descrizione: fare riferimento in modo preciso alle sotto azioni , preferibilmente attraverso un elenco puntato.	
Dietro la guida di Chiara Basile e coadiuvati dalla prof.ssa Battistini, i partecipanti al laboratorio presenteranno le loro ltraduzioni in forma interattivo/ludica, possibilmente con ulteriori interventi artistici (musica e/o recitazione e/o realizzazione di disegni ecc. ecc.) presso il teatro Biagi D'Antona di Castel Maggiore.	

**1. RISORSE UMANE NECESSARIE:
PERSONALE DOCENTE**

2.

Nominativi	Docenza	Non docenza
1. Ore di Potenziato		
prof.ssa Battistini	//	//
Ore curricolari o EXTRA CURRICOLARI		
prof.ssa Battistini	20-30	10

SCHEDE RICHIESTA ESPERTI ESTERNI PER IL PROGETTO
(non indicare il nominativo ma solo la tipologia dell'esperto richiesto)

Attività che l'esperto è chiamato a svolgere	Conferenza sulla teoria e pratica della traduzione, con indicazioni bibliografiche. Interazione e confronto con i ragazzi, una volta che abbiano fatto esperienza della traduzione.
Competenze specifiche richieste non presenti "internamente"	Conoscenze approfondite sulla teoria della traduzione.
Tipo di esperienze/titoli professionali richiesti	Esperienza professionale di traduzione scientifica e letteraria.
Date esatte e periodo di durata dell'intervento dell'esperto e orari di svolgimento delle attività	Maggio 2023, in relazione agli impegni professionali dell'esperta.
Numero complessivo delle ore da retribuire nell'anno scolastico in corso	3

1. RISORSE UMANE NECESSARIE

1- SPESE PER IL PERSONALE DOCENTE, ATA, ECC. Indicare solo le ore					
<i>1.</i>	<i>Tipologia Personale</i>	<i>Importo orario</i>	<i>N° ore</i>		
	Attività aggiuntive	€. 35,00	20-30 Battistini		
	Attività aggiuntive non	€. 17,50	10 Battistini		
	Attività aggiuntive D.	€. 18,50	3		
	Attività aggiuntive	€. 14,50	//		
	Attività aggiuntive	€. 14,50	3		
	Attività agg.ve Collaboratori Scolastici	€. 12,50	//		

2- Ulteriori attività; beni necessari	
Uscite didattiche previste	DESCRIZIONE SINTETICA: Uscita al teatro Biagi D'Antona per il reading
Viaggi previsti	DESCRIZIONE SINTETICA:
ALTRE ATTIVITA' CHE PREVEDONO IMPEGNI ECONOMICI: (ACQUISTO PREMI, ATTIVITA' DI DISSEMINAZIONE)	//

MATERIALE DI CONSUMO	//
ACQUISTO NUOVE ATTREZZATURE	//
LICENZE SOFTWARE	//
ALTRI BENI E SERVIZI DA ACQUISIRE	//

DICHIARAZIONE

La sottoscritta si impegna a non modificare durante l'anno scolastico i dati suddetti, se non preventivamente comunicati ed autorizzati dal Dirigente Scolastico e solo in caso di esigenze straordinarie.

Il docente responsabile del progetto dichiara che l'intervento dell'esperto è assolutamente indispensabile al raggiungimento degli obiettivi didattici del progetto, che allo svolgimento delle attività legate al progetto non si può far fronte con il personale docente interno in servizio e che l'intervento dell'esperto riveste carattere straordinario.

Al termine dell'attività dovrà essere presentata una relazione da parte dell'esperto esterno sulla funzione svolta e dal responsabile del progetto sugli obiettivi didattici conseguiti.

Castel Maggiore, 17 ottobre 2022

LA RESPONSABILE DEL PROGETTO

